



Bruce and the Spider

French Translated Story

Originally written by James Baldwin



Find more language-learning resources on
johnjds.co.uk/ablas



Story with side-by-side translation

English

There was once a king of Scotland whose name was Robert Bruce.

He needed to be both brave and wise, for the times in which he lived were wild and rough.

The King of England was at war with him, and had led a great army into Scotland to drive him out of the land.

Battle after battle had been fought.

Six times had Bruce led his brave little army against his foes; and six times had his men been beaten, and driven into flight.

At last, his army was scattered, and he was forced to hide himself in the woods and in lonely places among the mountains.

One rainy day, Bruce lay on the ground under a neglected shed, listening to the patter of the drops on the roof above him.

He was tired and upset, and ready to give up all hope.

It seemed to him that there was no use for him to try to do anything more.

As he lay thinking, he saw a spider over his head, getting ready to weave her web.

He watched her as she toiled slowly and with great care.

Six times she tried to throw her frail thread from one beam to another, and six times it fell short.

"Poor thing!" said Bruce: "you, too, know what it is to fail."

French

Il était une fois, un roi d'Ecosse qui s'appelait Robert Bruce.

Il devait être à la fois courageux et sage, car les temps dans lesquels il vivait étaient sauvages et rudes.

Le roi d'Angleterre était en guerre avec lui et avait conduit une grande armée en Ecosse pour le chasser du pays.

Bataille après bataille avait été menée.

Six fois, Bruce avait mené sa brave petite armée contre ses ennemis ; et six fois ses hommes avaient été battus et mis en fuite.

Enfin, son armée a été dispersée et il a été forcé de se cacher dans les bois et dans des endroits isolés parmi les montagnes.

Un jour de pluie, Bruce était allongé sur le sol sous une cabane négligée, écoutant le crépitement des gouttes sur le toit au-dessus de lui.

Il était fatigué et bouleversé, et prêt à abandonner tout espoir.

Il lui semblait qu'il ne servait à rien d'essayer de faire quoi que ce soit de plus.

Alors qu'il réfléchissait, il vit une araignée au-dessus de sa tête, s'appêtant à tisser sa toile.

Il la regarda alors qu'elle travaillait lentement et avec beaucoup de soin.

Six fois elle essaya de jeter son frêle fil d'une poutre à l'autre, et six fois cela échoua.

"Pauvre chose !" dit Bruce : "toi aussi, tu sais ce que c'est que d'échouer."

But the spider did not lose hope with the sixth failure.

With still more care, she got ready to try for the seventh time.

Bruce almost forgot his own troubles as he watched her swing herself out upon the slender line.

Would she fail again?

No! The thread was carried safely to the beam, and fastened there.

"I, too, will try a seventh time!" cried Bruce.

He arose and called his men together.

He told them of his plans, and sent them out with messages of cheer to his disheartened people.

Soon there was an army of brave Scotsmen around him.

Another battle was fought, and the King of England was glad to go back into his own country.

I have heard it said, that, after that day, no one by the name of Bruce would ever hurt a spider.

The lesson that the little creature had taught the king was never forgotten.

Mais l'araignée n'a pas perdu espoir avec le sixième échec.

Avec encore plus de précautions, elle s'apprêtait à essayer pour la septième fois.

Bruce oublia presque ses propres problèmes alors qu'il la regardait se balancer sur la ligne élancée.

Échouerait-elle à nouveau ?

Non ! Le fil a été transporté en toute sécurité jusqu'à la poutre et y a été attaché.

"Moi aussi, je vais essayer une septième fois !" s'écria Bruce.

Il se leva et rassembla ses hommes.

Il leur a fait part de ses plans et leur a envoyé des messages d'encouragement à son peuple découragé.

Bientôt, il y avait une armée de braves Écossais autour de lui.

Une autre bataille eut lieu et le roi d'Angleterre fut heureux de retourner dans son pays.

J'ai entendu dire qu'après ce jour, personne du nom de Bruce ne ferait plus jamais de mal à une araignée.

La leçon que la petite créature avait enseignée au roi ne fut jamais oubliée.

Vocab review

<input checked="" type="checkbox"/> English	French
<input type="checkbox"/> Scotland	Écosse
<input type="checkbox"/> England	Angleterre
<input type="checkbox"/> rainy	pluvieux
<input type="checkbox"/> shed	cabane
<input type="checkbox"/> message	message
<input type="checkbox"/> country	pays